

# Gen

## Chapter 50

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 וַיִּפֹּל וַיֹּסֶף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבֶקֶּה עָלָיו וַיִּשְׁקֶה לּוֹ:  
lui e-kissed- sopra-lui e-pianse suo-padre volto-di sopra- Giuseppe e-cadde  
[H1058](#) [H0001](#) [H6440](#) [H3130](#) [H5307](#)

Allora Giuseppe si gettò sulla faccia di suo padre, pianse su lui, e lo baciò.

2 וַיֹּצֵו וַיֹּסֶף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת-אָבִיו  
suo-padre - a-embalm il-physicians - servi-suo - Giuseppe e-comandò  
[H0001](#) [H0853](#) [H7495](#) [H0853](#) [H5650](#) [H0853](#) [H3130](#) [H6680](#)  
וַיִּחַנְטוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל הַרְפָּאִים  
Israele - il-physicians e-embalmed  
[H3478](#) [H0853](#) [H7495](#)

Poi Giuseppe ordinò ai medici ch'erano al suo servizio, d'imbalsamare suo padre; e i medici imbalsamarono Israele.

3 וַיִּמְלְאוּ-לּוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְנוּ יְמֵי  
giorni-di sono-fulfilled così per giorno quaranta per-lui e-furono-fulfilled-  
[H3117](#) [H4390](#) [H3117](#) [H0705](#) [H4390](#)

וַיִּבְכּוּ אֶת-מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם  
giorno settanta Egitto per-lui e-pianse il-embalming  
[H3117](#) [H7657](#) [H4713](#) [H0853](#) [H1058](#)

Ci vollero quaranta giorni; perché tanto è il tempo che s'impiega ad imbalsamare; e gli Egiziani lo piansero settanta giorni.

4 וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְּכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר  
se- dicendo Faraone casa-di a- Giuseppe e-parlò weeping-suo giorni-di e-passò  
[H0559](#) [H6547](#) [H0413](#) [H3130](#) [H1696](#) [H1068](#) [H3117](#)

נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ דַּבְּרוּ-נָא  
dicendo Faraone in-orecchi-di prego parla- in-occhi-tuo favore trovò prego  
[H0559](#) [H6547](#) [H0241](#) [H4994](#) [H1696](#) [H2580](#) [H4672](#) [H4994](#)

E quando i giorni del lutto fatto per lui furon passati, Giuseppe parlò alla casa di Faraone, dicendo: "Se ora ho trovato grazia agli occhi vostri, fate giungere agli orecchi di Faraone queste parole:

5 אָבִי הַשְּׁבִיעֲנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנִי אֵצֶל הַיָּם וְאֵשֶׁר כָּרִיתִי  
dug che in-grave-mio morendo io ecco dicendo fece-giurare-me mio-padre  
[H6913](#) [H4191](#) [H0595](#) [H2009](#) [H0559](#) [H7650](#) [H0001](#)

לִּי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׂמָה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֵלְּהָ-נָא  
prego let-me-andare-su- e-ora seppellire-me là Canaan nella-terra-di per-me  
[H4994](#) [H5927](#) [H6258](#) [H6912](#) [H8033](#) [H0776](#)

וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאָשׁוּבָה  
e-tornare mio-padre - e-seppellire  
[H7725](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6912](#)

Mio padre m'ha fatto giurare e m'ha detto: Ecco, io mi muoio; seppelliscimi nel mio sepolcro, che mi sono scavato nel paese di Canaan. Ora dunque, permetti ch'io salga e seppellisca mio padre; poi tornerò".

6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וְקַבֵּר אֶת-אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעַךָ :  
 e-disse Faraone andare-su e-seppellire - tuo-padre come  
[H0559](#) [H6547](#) [H5927](#) [H6912](#) [H0853](#) [H0001](#) [H7650](#)

E Faraone rispose: "Sali, e seppellisci tuo padre come t'ha fatto giurare".

7 וַיַּעַל וַיִּסַּף לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל-עַבְדֵי פַרְעֹה  
 e-sali Giuseppe a-seppellire - suo-padre e-sali con-lui tutto-servi-di Faraone  
[H5927](#) [H3130](#) [H6912](#) [H0853](#) [H0001](#) [H5927](#) [H0854](#) [H3605](#) [H5650](#) [H6547](#)

וְזַקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל מִצְרַיִם :  
 anziani-di casa-suo e-tutto Egitto terra-di-anziani-di  
[H2205](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4714](#) [H2205](#)

Allora Giuseppe salì a seppellire suo padre; e con lui salirono tutti i servitori di Faraone, gli Anziani della sua casa e tutti gli Anziani del paese d'Egitto,

8 וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וְגַם יוֹסֵף וְגַם יוֹסֵף וְגַם יוֹסֵף וְגַם יוֹסֵף  
 e-tutto casa-di Giuseppe e-fratelli-suo e-casa-di suo-padre solo poco-ones-loro  
[H3605](#) [H3130](#) [H251](#) [H0001](#) [H7535](#) [H2945](#)

וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גּוֹשֶׁן :  
 e-gregge-loro e-bestiami-loro sinistra Goscen  
[H6629](#) [H1241](#) [H0776](#) [H1657](#)

e tutta la casa di Giuseppe e i suoi fratelli e la casa di suo padre. Non lasciarono nel paese di Goscen che i loro bambini, i loro greggi e i loro armenti.

9 וַיַּעַל עִמּוֹ וְגַם רֶכֶב וְגַם פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד :  
 e-sali con-lui anche- anche- chariot e-fu horsemen il-campo pesante exceedingly  
[H5927](#) [H1571](#) [H7393](#) [H1571](#) [H1961](#) [H4264](#) [H3515](#) [H3966](#)

Con lui salirono pure carri e cavalieri; talché il corteggio era numerosissimo.

10 וַיָּבֹאוּ עִד-בְּנֵי הָאָדָם וְגַם הָאָדָם וְגַם הָאָדָם וְגַם הָאָדָם  
 e-venne a-threshing-floor-di il-Atad oltre che il-Giordano e-lamentò-là  
[H0935](#) [H5704](#) [H1637](#) [H0329](#) [H5676](#) [H3383](#) [H5594](#) [H8033](#)

מִסְפַּד גָּדוֹל וְכֶבֶד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל שִׁבְעַת יָמִים :  
 lamentation grande e-pesante exceedingly e-fece per-padre-suo mourning sette-di giorni  
[H4553](#) [H3515](#) [H3966](#) [H0001](#) [H0060](#) [H7651](#) [H3117](#)

E come furon giunti all'aia di Atad, ch'è oltre il Giordano, vi fecero grandi e profondi lamenti; e Giuseppe fece a suo padre un lutto di sette giorni.

11 וַיֵּרָא וַיִּבְרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאֲבֵל הַגִּידוֹן הָאָדָם  
 e-vide inhabitant-di la-terra il-Cananeo - il-mourning a-threshing-floor-di il-Atad  
[H7200](#) [H3427](#) [H0776](#) [H0853](#) [H0060](#) [H1637](#) [H0329](#)

וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל-כָּבֵד זֶה לְמִצְרַיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ  
 e-disse mourning-pesante questo per-Egitto sopra-così chiamò nome-suo  
[H0559](#) [H0060](#) [H3515](#) [H2088](#) [H4713](#) [H7121](#) [H8034](#)

מִצְרַיִם אֲבֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן :  
 Abele-Mizraim che oltre il-Giordano  
[H0067](#) [H5676](#) [H3383](#)

Or quando gli abitanti del paese, i Cananei, videro il lutto dell'aia di Atad, dissero: "Questo è un grave lutto per gli Egiziani!" Perciò fu messo nome Abel-Mitsraim a quell'aia, ch'è oltre il Giordano.

12 וַיַּעַשׂ בְּנָיו לְוָלְדָיו כַּאֲשֶׁר כָּן לְוָלְדָיו :  
 e-fece suoi-figli per-lui così come comandò-loro  
[H6680](#)

I figliuoli di Giacobbe fecero per lui quello ch'egli aveva ordinato loro:

וַיִּשְׂאוּ	אֹתוֹ	בְּנָיו	אֶרֶצָה	כְּנָעַן	וַיִּקְבְּרוּ	אֹתוֹ	בְּמַעְרַת	שָׂדֵה		13
e-trasportò	lui	suoi-figli	a-terra-di	Canaan	e-seppelli	lui	in-grotta-di	campo-di		
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4631</a>			
הַמַּכְפֵּלָה	אֲשֶׁר	קָנָה	אַבְרָהָם	אֶת-	הַשָּׂדֵה	לְאַחֲזֵת-	קֶבֶר	מֵאֵת	עֶפְרָן	
il-Macpela	che	comprò	Abraamo	-	il-campo	per-possesso-di-	burial	da-	Efron	
	<a href="#">H4375</a>	<a href="#">H7069</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H0272</a>	<a href="#">H6913</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H6085</a>	
הַחִתִּי	עַל-	פְּנֵי	מַמְרֵא:							
il-Ittita	sopra-	volto-di	Mamre							
	<a href="#">H2850</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H4471</a>							

lo trasportarono nel paese di Canaan, e lo seppellirono nella spelonca del campo di Macpela, che Abrahamo avea comprato, col campo, da Efron lo Hitteo, come sepolcro di sua proprietà, dirimpetto a Mamre.

וַיָּשָׁב	יֹוסֵף	מִצְרַיִמָּה	הוּא	וְאָחָיו	וְכָל-	הָעָלִים	אִתּוֹ			14
e-tornò	Giuseppe	in-Egitto	egli	e-fratelli-suo	e-tutto-	il-andando-su	con-lui			
	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H0854</a>			
לְקַבֵּר	אֶת-	אָבִיו	אַחֲרָי	קִבְּרוּ	אֶת-	אָבִיו:				
a-seppellire	-	suo-padre	dopo	burying-suo	-	suo-padre				
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0001</a>				

Giuseppe, dopo ch'ebbe sepolto suo padre, se ne tornò in Egitto coi suoi fratelli e con tutti quelli ch'erano saliti con lui a seppellire suo padre.

וַיֵּרְאוּ	אָחָיו-	יֹוסֵף	כִּי-	מָת	אָבִיהֶם	וַיֹּאמְרוּ	לּוֹ	יִשְׁטָמְנוּ	יֹוסֵף	15
e-vidè	fratelli-di-	Giuseppe	quello-	morì	padre-loro	e-disse	forse	odiare-noi	Giuseppe	
	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3863</a>	<a href="#">H7852</a>	<a href="#">H3130</a>	
וְהָשָׁב	יָשִׁיב	לָנוּ	אֶת	כָּל-	הַרָעָה	אֲשֶׁר	גָּמְלָנוּ	אִתּוֹ:		
e-returning	tornare	a-noi	-	tutto-	il-male	che	trattò-noi	lui		
	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1580</a>	<a href="#">H0853</a>		

I fratelli di Giuseppe, quando videro che il loro padre era morto, dissero: "Chi sa che Giuseppe non ci porti odio, e non ci renda tutto il male che gli abbiam fatto!"

וַיִּצְוֶה	אֵל-	יֹוסֵף	לְאָמֵר	אָבִיךָ	צִוֶּה	לְפָנַי	מוֹתוֹ	לְאָמֵר:		16
e-comandò	a-	Giuseppe	dicendo	tuo-padre	comandò	davanti	morte-suo	dicendo		
	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H0559</a>		

E mandarono a dire a Giuseppe: "Tuo padre, prima di morire, dette quest'ordine:

כֹּה-	תֹּאמְרוּ	לְיוֹסֵף	אָנָּה	שָׂא	נָא	פְּשַׁע	אָחִיךָ			17
così-	dire	a-Giuseppe	prego	perdonare	prego	trasgressione-di	fratelli-tuo			
	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0577</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H6588</a>	<a href="#">H0251</a>			
וַחַטְאָתָם	כִּי-	רָעָה	גָּמְלוּךָ	וְעַתָּה	שָׂא	נָא	לְפָשַׁע	עֲבָדַי		
e-peccato-loro	per-	male	trattò-tu	e-ora	perdonare	prego	per-trasgressione-di	servi-di		
	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H1058</a>	<a href="#">H1580</a>	<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H6588</a>	<a href="#">H5650</a>		
אֱלֹהֵי	אָבִיךָ	וַיִּבְךְּ	יֹוסֵף	בְּדַבְרָם	אֵלָיו:					
Dio-di	tuo-padre	e-pianse	Giuseppe	quando-speaking-loro	a-lui					
	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H1058</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0413</a>					

Dite così a Giuseppe: Deh, perdona ora ai tuoi fratelli il loro misfatto e il loro peccato; perché t'hanno fatto del male. Deh, perdona dunque ora il misfatto de' servi dell'Iddio di tuo padre!" E Giuseppe, quando gli fu parlato così, pianse.

18 וַיֵּלְכוּ אֲחָיו גַּם-כִּי וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנְנּוּ לְךָ לְעֲבָדִים:

e-andò anche- fratelli-suo e-cadde davanti-a-lui e-disse ecco-noi a-te per-servi

[H3212](#) [H1571](#) [H0251](#) [H5307](#) [H6440](#) [H0559](#) [H2009](#) [H5650](#)

E i suoi fratelli vennero anch'essi, si prostrarono ai suoi piedi, e dissero: "Ecco, siamo tuoi servi".

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל-תִּירָאוּ כִּי תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲנִי:

e-disse a-loro Giuseppe non- timore per Dio am-in-luogo-di

[H0559](#) [H0413](#) [H3130](#) [H3372](#) [H0408](#) [H8478](#) [H0430](#) [H0589](#)

E Giuseppe disse loro: "Non temete; poiché son io forse al posto di Dio?"

20 וְאַתָּה חֲשַׁבְתָּמַעַלַי רָעָה רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבְתָּ לְמַעַן עָשָׂה

e-tu intended contro-me male Dio intended-esso fare in-order-a per-buono

[H2803](#) [H2803](#) [H0430](#) [H2803](#) [H4616](#)

כִּי־וַיִּשְׂמַח בְּיֹמָיו לְהַחֲיוֹת אֶת-עַמּוֹ הַזֶּה כִּי־גָדוֹל הָיָה הַיּוֹם

come-il-giorno a-custodire-vivo il-questo grande popolo-

[H3117](#) [H2088](#) [H2421](#)

Voi avevate pensato del male contro a me; ma Dio ha pensato di convertirlo in bene, per compiere quello che oggi avviene: per conservare in vita un popolo numeroso.

21 וְעַתָּה אַל-תִּירָאוּ אֲנִכִּי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם

e-ora non- timore io will-sustain tu e- poco-ones-tuo loro e-consolò

[H6258](#) [H0408](#) [H3372](#) [H0595](#) [H3557](#) [H0853](#) [H0853](#) [H2945](#) [H5162](#) [H0853](#)

וַיְדַבֵּר עַל-לְבָבָם:

e-parlò sopra- cuore-loro

[H1696](#)

Ora dunque non temete; io sostenterò voi e i vostri figliuoli". E li confortò, e parlò al loro cuore.

22 וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא בְּבַיִת אָבִיו וַיִּתֵּי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶשְׂרִים

e-abitò Giuseppe in-Egitto egli e-casa-di suo-padre e-visse Giuseppe cento e-dieci

[H3427](#) [H3130](#) [H4714](#) [H1931](#) [H0001](#) [H2421](#) [H3130](#) [H3967](#) [H6235](#)

שָׁנִים:

anni

[H8141](#)

Giuseppe dimorò in Egitto: egli, con la casa di suo padre; e visse centodieci anni.

23 וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי בְנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מַכִּיר בֶּן-יִשָּׁר

e-vidē di-Efraim figli-di terzo-generazione anche figli-di Machir Machir

[H7200](#) [H3130](#) [H0669](#) [H8029](#) [H1571](#) [H4353](#)

מְנַשֶּׁה מְנַשֶּׁה יְלָדָיו עַל-בְּרִכְיָיו יוֹסֵף:

Manasse furono-born sopra- knees-di Giuseppe

[H4519](#) [H3205](#) [H1290](#) [H3130](#)

Giuseppe vide i figliuoli di Efraim, fino alla terza generazione; anche i figliuoli di Makir, figliuolo di Manasse, nacquero sulle sue ginocchia.

אֲתֹכֶם	יִפְקֹד	פְּקָד	וְאֱלֹהִים	מֹת	אֲנֹכִי	אֶחָיו	אֶל-	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	24
tu	will-visit	certamente	e-Dio	morendo	io	fratelli-suo	a-	Giuseppe	e-disse	
<a href="#">H0853</a>			<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0559</a>	

לְאַבְרָהָם	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל-	הַזֹּאת	הָאָרֶץ	מִן-	אֲתֹכֶם	וְהֵעֵלָה
ad-Abraham	giurò	che	la-terra	a-	il-questo	la-terra	da-	tu	e-portare-su
<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H7650</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5927</a>

וְלִיעֲקֹב:	לִיִּצְחָק
e-a-Giacobbe	a-Isacco
<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H3327</a>

E Giuseppe disse ai suoi fratelli: "Io sto per morire; ma Dio per certo vi visiterà, e vi farà salire, da questo paese, nel paese che promise con giuramento ad Abrahamo, a Isacco e a Giacobbe".

אֱלֹהִים	יִפְקֹד	פְּקָד	לֵאמֹר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת-	יוֹסֵף	וַיִּשְׁבַּע	25
Dio	will-visit	certamente	dicendo	Israele	figli-di	-	Giuseppe	e-fece-giurare	
<a href="#">H0430</a>			<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H7650</a>	

מִזֶּה:	עֲצָמָתִי	אֶת-	וְהֵעֵלָתֶם	אֲתֹכֶם
da-questo	ossa-mio	-	e-portare-su	tu
<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H6106</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H0853</a>

E Giuseppe fece giurare i figliuoli d'Israele, dicendo: "Iddio per certo vi visiterà; allora, trasportate di qui le mie ossa".

בְּאָרוֹן	וַיִּשֶׂם	אֹתוֹ	וַיִּתְּנֵטוּ	שָׁנִים	וְעֶשֶׂר	מֵאָה	בֶּן-	יוֹסֵף	וַיָּמָת	26
in-il-coffin	e-placed	lui	e-embalmed	anni	e-dieci	cento	figlio-di-	Giuseppe	e-morì	
<a href="#">H0727</a>	<a href="#">H3455</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6235</a>	<a href="#">H3967</a>		<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H4191</a>	

בְּמִצְרַיִם:
in-Egitto
<a href="#">H4714</a>

Poi Giuseppe morì, in età di centodieci anni; e fu imbalsamato, e posto in una bara in Egitto.